

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

В. И. Жеребова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *И. Ю. Филимонова*,

доцент

Принято считать, что «ложные друзья переводчика» – особая группа слов, «сходных в обоих языках по форме, но отличающихся по значению или употреблению» [1, с. 5]. Появление «ложных друзей переводчика» связано с межязыковыми лексико-семантическими обменами, которые происходят в результате контактов внутри определенной пары языков или в процессе заимствования данной парой языков лексем из третьего языка [2].

На фонологическом уровне появлению переводческих псевдоэквивалентов способствует отсутствие аффрикат и осложненных звуков, которые не свойственны французскому языку (*tête, f de pont – плацдарм, abricot, m; abricotier, m. – абрикос (плод), абрикос (дерево)*).

На уровне морфемы возникновению переводческих псевдоэквивалентов способствует наличие фонетически подобных словообразовательных элементов (аффиксы и корневые морфемы): *articulation, f – сустав, а не артикуляция; canicule, f – жара, а не каникулы, commande, f – заказ, а не команда*.

На уровне лексемы появлению переводческих псевдоэквивалентов способствует неясность внутренней формы словообразовательных элементов, использование так называемой интернациональной лексики, а также словообразование по аналогии с уже существующими моделями (*blindage, m – броня, а не блиндаж, dénomination, f – название, а не деноминация*) [3].

Литература

1. **Акуленко, В. В.** Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков : Изд-во Харьковского университета, 1972. – 215 с.
2. **Филимонова, И. Ю.** Лексикология французского языка : учебно-методическое пособие / И. Ю. Филимонова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – 108 с. : ил.
3. **Филимонова, И. Ю.** Лингвистическая археология и мифы о заимствованиях / И. Ю. Филимонова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – VI : сборник научных статей [по материалам VI Международной научной конференции, 25 октября 2019 г., Могилев] / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – С. 37–39.